

NAGORE LAIN, Francho: Reseña de *Santiago de Sanandrá u o chabalí Blanco*, de Ch. Beltrán, *Luenga & fablas*, 7 (2003), pp. 159-163.

Santiago de Sanandrá u o chabalí blanco,

de Chesús BELTRÁN AUDERA

[Ilustrazions de Francho Beltrán Audera.

Zaragoza, edizi3n de l'autor, 2003; 83 pp.]

Iste ye un nuebo libro en o que colaboran os chirmanos Beltrán Audera. Pero no ye, como ros anteriors, un libro d'asayo dibulgatibo, sino una polida istoria ta mozetas e mozetas. Antimás, iste ye un orichinal feito en aragonés e publicato solamén en aragonés, entanto que os anteriors yeran publicazions bilingües en aragonés / castellano.

Podemos recordar que os libros anteriors trataban sobre a toponimia e sobre l'orache de l'Alto Aragón. Yeran os siguiens:

Francho BELTRÁN AUDERA: *Pirineo Aragonés. La magia de sus nombres / A maxia d'os suyos nombres*. Fotografías de Francho Beltrán Audera e Diane McAndrew. Traduzi3n en aragonés de Chesús Beltrán Audera. Zaragoza, edizi3n de Francho e Chesús Beltrán, 1996; 147 pp.

Francho BELTRÁN AUDERA: *Pirineo Aragonés. La magia del tiempo / A maxia de l'orache*. Fotografías de Diane McAndrew e Francho Beltrán Audera. Traduzi3n en aragonés de Chesús Beltrán Audera. Zaragoza, edizi3n de l'autor, 2000; 167 pp.

O libro que agora gosamos comentar coincide con os anteriors en o suyo formato, que ye cuadrato, de 23 x 23 zm, asinas como en a suya sobrebuena presentazi3n. Solo que iste libro ye feito no pas con fotos sino con ilustrazions pintatas con coloritos d'acuarela u temperas sobre paper e aquí reproduzitas en midas grans, belunas abracando a plana entera. Istos debuxos de Francho Beltrán son berdaderamén notables e reflexan lugars e paisaches pirinencos en do trescurre l'aizi3n d'a istoria. Se beiga, por exemplo, a ilustrazi3n d'a pachina 7, que representa un rinc3n d'o lugar3n en do empezipia e remata ra istoria.

A istoria ye bien rezentata, con estilo suelto e muita imachinazi3n, mantenendo ro intrés dica ra fin. Ye, por ixo, muito apropiata ta ninos e ninas.

Empezipia esplicando qué ye un “peto bolador”, un animal inesistén, pero que seguntes Carmen, a chirmana chiqueta, sí que existe. En o lugar de Sanandrá solo i biben que dos presonas en as dos casas que se mantienen ubiertas: casa Ferrero, que ye a botiga, en a que bibe Bartolo, e a casa en que se queda á bibir Santiago (Santiago de Sanandrá, o protagonista d’a istoria). Malas que Santiago beye un debuxo –feito por Carmen– d’un “peto bolador”, deseya contrimuestrar que no existe pas, u si esiste, cazar-lo. “Qué millor trofeyo ta un cazataire como er?” (p. 8). Ixe ye o comenzipto d’a istoria. “Dimpués de toz os preparos un diya de nobiembre Santiago s’en fue enta os mons.” (p. 10). Asinas que se’n ba con a ideya de fer una cazata. Ista abentura ocupa ra primera parti d’o libro.

En a fuen d’a Manzana se troba con un esquirgüelo, qui li diz que en a fuen d’os Palomos se beyen estranios animals por l’aire. Asinas que se’n ba t’allá. Canso d’a gambada por a selba zarrata, brenda e duerme. O día siguién aguaita en a fuen. O que beye ye una bandada de biecadadas. Una biecada li dize que ye un matután, que si quiere trobar un peto abra de puyar ta puerto, “que en todas partis sapen que en os altos i biben os espritos” (pp. 16-17). Duerme astí alto, “en un otel de mil estrelas, á o canto d’o Chorrotal, que con o suyo sonito de mil fuens en a ladera iba a arrullar-le en o suenio.” (p. 17). [Millor si ese escrito: “Iba á cunar / acaronar en o suenio”. Ya que en aragonés *arrullar* corresponde á o castellano ‘arrojar’.]

O diya siguién beye una guambra blanca dezaga d’unos chinebros, pero dimpués de disparar para cuenta que ye una perdiz blanca. E dimpués dispara á más paxaros, pero denguno no yera o peto. Farto de disparar, l’enzierta á un chabalín blanco. Tanto a perdiz blanca como ro chabalín blanco li recomiendan que dixen a escopeta fría –por estar quieta– e solo asinas talmén pueda beyer o que quiere trobar en ista cazata. Asinas que arrulla bien lexos a escopeta e prenzipia á baxar ta casa. E allora:

“Tan i mientras paseyaba alufraba toda la polideza d’a selba en iste agüerro con totas as colors implindo ros suyos güellos, a polideza d’os praus, en os cualos agora beyeba follez que no eba bisto mái baxo de fongos e fonguetas, a polideza d’os animals tramenando en as autibidaz cutianas, e a polideza d’una estrania abe que le sonrisaba dende a cocoroza de os faus...” (p. 24).

Asinas remata a primera parti. Se beye que o biache, u a gambada, ta fer a cazata ye un biache iniziatico, una gambada iniziatica: cuan torna os suyos güellos beyen a reyalidá d’atra traza. Ya no ye o zerrino cazataire que solamén quiere lograr un trofeyo; ye capaz de beyer a polideza d’a selba en agüerro. Beye a naturaleza d’atra traza; pero no se trata sólo d’un cambio de prespeutiba u de bisión, sino d’autitú, porque abienta a suya arma de fuego e solamén portia dende allora una noballeta, “que perén ferá onra á qui esnabesa por os mons” (p. 26).

A segunda parti, tetulata “Os cucos de luz” comenzipia dizindo, chustamén, cómo Santiago, dende ixa “gran cazata” frustrata en busca d’o peto bolador, beye a naturaleza d’estrazas diferens. As gambadetas las fa agora sin d’armas. Un día que baxa caminando por o camín biello de L’Aínsa atura en a Fuen d’o Baño ta almorzar, fa crompas en L’Aínsa e torna ya en a tardada: li se fa de nuei. Iba “con as crabetas bien bisteras arriba en o zielo estrelato, e petarruego amagando-se

por a linia de l'orizón." (p. 28). Pero ocurre que dos ringleras de cucos de luz li señalaban o camín. Os cucos li consellan que se'n ise d'astí, porque ye perigloso que li beigan. No repleca cosa: os cucos li dizen allora que si quiere esplicazions, que torne ta o mesmo puesto, pero de día. O día siguién torna de tardis, cuan encara bi ha sol, ta o mesmo puesto. Pero por o camín atura en una fuen e s'aduerme. Cuan dispierta plegaba tronada. Nanta, ta poder beyer os cucos de luz, pero como encara yera de día, no los trobaba. A ra fin da con ers. Un cuco de luz li rebela que toz bienen d'un planeta que se clama Chirigoyo. En a fiesta d'o Conzello de Chirigoyo s'achuntaba un ripresentán de cada espezie animal. En una d'istas fiestas as ranas deziden tomar por a fuerza o Gubierno de Chirigoyo, pos se quexaban de que no en teneban tanta d'augua como d'antis más en os ibons en os que bibiban. Asinas controlan l'augua de toz os puestos e cambean o nombre á o planeta, que lo claman Granota. Con ixo se rematan as fiestas, e ya denguno no menestaba cucos de luz ta alumbrar as fiestas. Agora, os cucos de luz solo serbiban ta que los minchasen as ranas, que los replegaban ta fer probisión. Un diya, dimpués d'una lifara d'as ranas, á un cuco li s'ocurre que pueden fuyir bolando ta un puesto en do millor podesen bibir. Asinas ye como organizan biaches de cucos ta ra tierra: os que ban plegando-be se guían por as luzes d'os que ya be son, que fan ringleras de luzetas como si estasen campos d'aterrizache. L'alegoría ye platera en ista parti: os diferens animals son una metafora de bellas "menas" d'umanos. L'arramblamiento d'o poder, o control de l'augua, l'acotolamiento d'atros, o esilio de belunos enta difuera de a ditadura, son os temas que chazen por debaxo d'a galactica falordia.

A tercera parti se tetula "O cuarto cochín". Santiago ba á mercar un pernil ta casa Ferrero e chuga un guiñote con Bartolo. Como no tiene pernil li s'ocurre fer ixo año matazía. L'organiza tot, mesmo charrando con chen que antis más bibiba en o lugar, como ro zaguero matachín, que se clamaba Chulián. Bartolo merca un cochín e lo mete en a zolle. Santiago charra con er -igual como charra con toz os animals-. O cochín li rezentá que ye Cosme, nieto d'o Cuarto Cochín, uno d'os cochins más famosos d'a istoria: yera o cuatreño chirmán d'a istoria d'os fraxengos e o lupo, o que pasa ye que er no se'n fue de casa con os otros tres, sino que se quedó con su mai. Li rezentá "a berdadera istoria de os tres fraxengos" (pp. 51-58): ye una bersión diferén, muito dibertita. O millor ye que qui eba escrito a istoria yera o lolo de Cosme, ye dizir, o cuatreño chirmano. O día de San Martín se fazió a matazía, con gran fiesta, como feba añadas no ne b'eba en o lugar. Santiago se despide de Cosme, se desincusa e se'n puya ta o mon, ta no beyer cómo muere o cochín ni sentir os suyos chilos y esberrecos. A presonificación d'o cochín li atorga tamién a ista parti un caráuter metaforico, anque aquí no ye tan platero como en a parti anterior qué ye o que quiere reflexar u dizir implizitamen a istoria. Por o menos nusatros no plegamos á beyer-lo. Ye emponderable, de cualesquier traza, a ideya de que os cochins, igual como ros umanos, tienen memoria istorica e que pueden rezentar os suyos feitos istoricos por escrito por meyo d'o luengache. Puede estar que o que se prebe de transmitir l'autor ye cómo belunos s'apropian d'a memoria istorica d'atros e la cambean, apañando-la seguntes os suyos intreses u ro suyo punto de bista.

A cuatrena e zaguera parti se tetula "O cosconaz de Melonera". Dimpués d'a fiesta d'a matazía, o lugar cambea: muitos mercan casas u bordas e las apañan.

Santiago ba á cosirar dos isoneras que conoxeba. Troba o camín barzato, por o cosconaz de Melonera, un biello moregón e malfarchato que bibiba solenco en una borda. Malas que torna en o lugar cuenta ixo en casa Ferrero. Allora li rezentan allí o que lis eba ocurrito á os chirmans de Bastero, que se'n yeran itos ta Barzelona pero que agora yeran tornatos e treballaban de piquers acotraziando bellas casas. Uno d'ers dize que en a casa que d'antis más yera d'a familia d'o cosconaz se sienten rudios e astí pasan cosas estranias, se tresbaten as ferramientas,... Dizió Bartolo que igual yeran os minutos. E lis contó cómo yeran e qué feban istos chiquez duendes que d'antis más bibiban en as casas d'os lugars d'a montaña.

En a romería ta l'armita de San Andrés a nueba inquilina d'a casa li diz a Santiago que ha dormito mal, que ocurren cosas raras por a nuei en ixa casa. Santiago li dize que bi abrá un minuto en a casa. Paran un plan ta apercazar-lo. Pero, por más prebatinas que fan, no l'apercazan. A ra fin amanexe e lis dize que quiere tornar con o cosconaz, que yera a suya familia dende feba muitas añadas e chenerazions. Santiago lo portia ta ra borda en a que agora bibe o cosconaz. A istoria remata asinas o día d'o cumpleaños de Santiago, o día 25 de chulio, San Chaime, en que se minchó en Sanandrà a millor tarta de fragas que nunca no se'n eba minchata.

Como se beye, ye una istoria larga, preta d'emozi3n e de suzesos, de presonaches e falordias, que s'entremezclan en os diferens trestallos d'o libro. Ye una istoria plena de potenzia e d'imachinazi3n, que se leye con atenzi3n e con intr3s. Creyemos que ye apropia ta mozez e mozetas d'entre 10 e 12 años, alto u baxo, pero que tami3n ferá goyo á ninos más chiquez u á mozez más grans. Ye una buena istoria ta representar en teyatro, anque puede estar que no siga fázil, pus ye un poquet larga y embolicata, si no se trestalla bella eszena concreta.

O suyo caráuter didautico ye implizito, amagato. Ye un libro pleno de comentarios e oserbazions que manifiestan no solamén respeto, sino amor por a naturaleza: os árbols, os animals, as fuens, o paisache, os estrels,... E ye tami3n emplito ro testo de detalles que contrimuestran una gran sabiduría sobre os conoximientos tradizionalis d'a bida en o mon, en contauto con a naturaleza.

Tami3n bi ha detalles muito emponderables en os debuxos. Asinas, por exemplo, en o d'a pachina 7 podemos beyer sobre a puerta d'a casa un retulo que diz: "Casa Ferrero". E d'enzima mete: "Botiga cheneral". O primero ye cualcosa tradizional, que podemos trobar en muitos lugars; o segundo no se gosa trobar. L'autor ha quiesto adibir ixe detalle de caráuter "normalizador" de l'uso de l'aragonés en quefers prauticos. En o debuxo d'a pachina 65 beyemos chunto á una zesta emplita d'isons (porque ye de dar que son isons, u usons, perfeutamén representatos) una bota de bino en a que se leye: "Castán. Ayerbe". Istos son detalles que solo puede meter qui conoxe bien as tierras do se charra l'aragonés. E son detalles que enriquen o libro espezialmén e li atorgan un caráuter d'obra bien feita, cudiata mesmo en ixos aspeutos chiquez u secundarios, feita con ficazio.

Ye de dar tami3n qué, como cualsiquier obra, ye amillorable. Más que más en custions lingüisticas. Asinas, por exemplo, se podeba consellar que en o tetulo s'ese meso *Chaime*, en puesto de *Santiago*, e *chabalín*, en puesto de *chabalí*. Por

zierto, se leye tamién *chabalí* en o testo, pero *chabalins* en plural (se beiga p. 22). I mancan bels guions: por exemplo en *perdoname*, *dixame*, por *perdona-me*, *dixa-me* (se beiga p. 21). Por cuenta, i sobran os puntez denzima d'a *u* de *gua-*: se beiga por exemplo *güaire* por *guaire* en as p. 14, 73 (e atras), *agüaitar* (p. 11). A locución *malas que* ye mal emplegata: cheneralmén s'emplega no pas con a suya balura de 'en que, a lo que, dimpués de', sino con a balura incorreuta de 'encara que, anque'. Asinas, por exemplo: "Santiago yera una miqueta esturdito, malas que ya se feba a ixo de sentir fablar á os animals" (p. 16); "dezidió puyar-se-ne con o más beroyo cochín te toz, malas que l'en costó bellos euros más" (p. 46). Tampoco no s'emplega bien *ixo rai*: "si nusatras solo semos que paxaros normals, bien politos, ixo rai, pero no más que paxaros" (p. 16). O que parixe que cuadraba astí ye "ixo ye de dar". En as pp. 54 e 58 se leye: "sal de allí". Creyemos que por o contesto fuese estato millor emplegar *astí*. Antiparti no se fa empleo d'a falqueta e, más que más, o imperatibo ye incorreuto. Por tanto, o que debeba dizir ye: "sale d'astí". Bi ha una error de caráuter sintautico en: "o corrusco ya no yera" (p. 77). Teneba que estar: "o corrusco ya no bi yera". En l'aspeuto d'o lesico beyemos que s'emplega *escar* por 'mirar' u 'buscar' (se beiga pp. 16, 17 e atras) en contestos en que no cuadra, ya que *escar* ye 'ir á por, ir á trayer'. Tamién emplega bels bocables d'o castellano, cuan bi ha una forma propia en aragonés, como *matarife* (p. 60) por *matachín*, *serbal* (p. 11) por *buxardero* u *bixordero*, *aulagas* (p. 73) por *allacas*, ez.

Muitas más cosas se podeban comentar sobre os aspetuos lingüisticos, pero alcorzando cal dizir que, con tot e con ixo, en cheneral emplega un tipo d'aragonés estándar u literario común pro azeutable, tanto en os aspetuos morfolochicos como lesicos. E que oserba en cheneral, de buenas trazas, as normas graficas de l'aragonés, fueras de bel detalle de poca importancia que ha quedato dito.

Queremos rematar ista rezensión recomendando a suya letura e o suyo empleo como material didautico en clases d'aragonés ta mozez e mozetas d'os zaguers cursos d'amostranza Primaria. Porque chens, costumbres, tradizions, naturaleza, "menutos", animals, ... ye dizir, toda ra machia de l'uniberso de os chiquez lugars altoaragoneses bi ye astí enzarrata, como en una caxeta, asperando que la ubramos.

Francho NAGORE LAÍN

(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)